



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |   |
|------------------------|---|
| Nombre completo        | Técnicas de Interpretación Simultánea   |
| Código                 | E000001593  |
| Título                 | <a href="#">Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas</a> |
| Impartido en           | Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]   |
| Nivel                  | Postgrado Oficial Master  |
| Cuatrimestre           | Anual   |
| Créditos               | 18,0 ECTS   |
| Carácter               | Obligatoria   |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe  |
| Horario                | Específico para cada semana   |
| Horario de tutorías    | Previa cita por correo electrónico  |
| Descriptor             | Técnicas avanzadas de interpretación simultánea   |

| Datos del profesorado |  |
|-----------------------|--|
| <b>Profesor</b>       |  |
| Nombre                | Aitor Martínez Bastidas  |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico    | ambastidas@comillas.edu  |
| <b>Profesor</b>       |  |
| Nombre                | Alessio Ghirlanda  |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico    | aghirlanda@comillas.edu  |
| <b>Profesor</b>       |  |
| Nombre                | Elena Aguirre Fernández Bravo  |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | Despacho 414-B<br>Cantoblanco  |
| Correo electrónico    | eaguirre@comillas.edu  |
| <b>Profesor</b>       |  |
| Nombre                | Elena Esperanza de Zubiaurre Wagner                                    |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | Cantoblanco  |
| Correo electrónico    | ezubiaurre@comillas.edu  |
| Teléfono              | 2614   |



| Profesor            |  |
|---------------------|--|
| Nombre              | Eloy Rodríguez González  |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico  | ergonzalez@comillas.edu  |
| Profesor            |  |
| Nombre              | Jack Mark Fleming Vaughan  |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Profesor            |  |
| Nombre              | José Manuel Sabio Palacios   |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho            | Despacho 414-B<br>Cantoblanco  |
| Correo electrónico  | jmsabio@comillas.edu   |
| Profesor            |  |
| Nombre              | Lucía María Sánchez del Villar Boceta                                  |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico  | lsanchez@comillas.edu  |
| Profesor            |  |
| Nombre              | María Victoria Troyano Fernández                                       |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico  | mvroyano@comillas.edu  |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura  |
|---|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| La asignatura de Técnicas de Interpretación Simultánea es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la realización de ejercicios orales se pretende que el alumno desarrolle técnicas avanzadas de interpretación simultánea, partiendo de y continuando la progresión de la asignatura de Técnicas de Interpretación Consecutiva, que se imparte de manera paralela. Las clases de introducción de las técnicas y de simulación de situaciones de trabajo son comunes para todos los alumnos. Los ejercicios prácticos se efectuarán en grupos divididos según la combinación lingüística de los alumnos en un entorno de aprendizaje colaborativo. |
| <b>Prerrequisitos</b>   |
| No existen formalmente requisitos previos   |

| Competencias - Objetivos |
|--------------------------|
| <b>Competencias</b>      |



| GENERALES    |   |  |
|--------------|---|--|
| <b>CGI01</b> | Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)                          |  |
| <b>CGI02</b> | Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A   |  |
| <b>CGI04</b> | Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC   |  |
| <b>CGI05</b> | Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC   |  |
| <b>CGI06</b> | Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC   |  |
| <b>CGP01</b> | Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias                                  |  |
| <b>CGP02</b> | Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias                                      |  |
| <b>CGP03</b> | Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC   |  |
| <b>CGP04</b> | Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias  |  |
| <b>CGP05</b> | Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias  |  |
| <b>CGP06</b> | Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC   |  |
| <b>CGP07</b> | Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC  |  |
| <b>CGP08</b> | Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias. |  |
| <b>CGS01</b> | Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC  |  |
| <b>CGS02</b> | Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias  |  |
| <b>CGS03</b> | Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias   |  |
| <b>CGS04</b> | Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias                      |  |
| <b>CGS06</b> | Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC  |  |
| ESPECÍFICAS  |   |  |
| <b>CE01</b>  | Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC  |  |
|              | <b>RA1</b>  | Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.  |
|              | <b>RA2</b>  | Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo. |
|              | <b>RA3</b>  | Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias  |



|             |   |  |
|-------------|---|--|
|             | <b>RA4</b>  | Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.   |
| <b>CE05</b> | Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias |  |
|             | <b>RA1</b>  | Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias.   |
|             | <b>RA2</b>  | Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias   |
|             | <b>RA3</b>  | Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles, inferencias, mapas mentales).  |
|             | <b>RA4</b>  | Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso  |
|             | <b>RA6</b>  | Desarrolla y usa la técnica avanzada de análisis de la textura del discurso de simultánea, procediendo a la segmentación del mismo, manteniendo las pautas estructurales y utilizando la anticipación de determinados elementos siempre que el discurso así lo requiera  |
|             | <b>RA7</b>  | Sabe gestionar el flujo de información del discurso original, el esfuerzo de procesamiento cognitivo que éste conlleva y la producción de su propio discurso en lengua meta, de forma que puede distribuir los esfuerzos que estas tres actividades representan, utilizando las estrategias más adecuadas y llegando a automatizar determinadas tareas para aligerar la carga cognitiva. |
|             | <b>RA8</b>  | Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.  |
|             | <b>RA9</b>  | Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.  |
|             | <b>RA10</b>   | Domina la técnica de la traducción a la vista y sabe utilizarla en la preparación de la interpretación simultánea y en la lectura rápida de textos en lengua original.   |
|             | <b>RA11</b>   | Domina la técnica del susurro  |
|             | <b>RA12</b>   | Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).  |
|             | <b>CE06</b>   | Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias  |
|             | <b>RA1</b>  | Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística   |



|             |            |   |
|-------------|------------|---|
|             | <b>RA2</b> | Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.   |
|             | <b>RA3</b> | Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.         |
|             | <b>RA4</b> | Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.  |
| <b>CE10</b> |            | Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC   |
|             | <b>RA1</b> | Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa el orden mundial actual.  |
|             | <b>RA2</b> | Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.   |
|             | <b>RA3</b> | Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas. |
| <b>CE11</b> |            | Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias  |
|             | <b>RA1</b> | Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.  |
|             | <b>RA2</b> | Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales   |
|             | <b>RA3</b> | Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.   |
|             | <b>RA4</b> | Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.   |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE 1

Introducción a la simultánea y ejercicios de segmentación y transformación

#### BLOQUE 2

Práctica de la interpretación simultánea (niveles principiante e intermedio)

#### BLOQUE 3



Técnica y práctica del susurreo

### BLOQUE 4

Técnica y práctica avanzada de la traducción a la vista y la interpretación simultánea con documentos

### BLOQUE 5

Técnica y práctica de la interpretación a distancia

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Técnicas de Interpretación Simultánea es de 18 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

Un aspecto importante de la metodología es el uso de la evaluación formativa para la construcción del aprendizaje mediante el desarrollo de la metacognición del alumno.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI01, CGP02, CGS01, CE06

Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea

CGI01, CGI02, CGI05, CGI06, CGP01, CGP03, CGP04, CGP05, CGP06, CGP07, CGP08, CGS02, CGS03, CGS04, CGS06, CE01, CE05, CE06, CE10, CE11

Sesiones tutoriales de supervisión

CGI05, CGI06, CGP01, CGP03, CGP04, CGS01, CGS03, CE01, CE05

### Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios individuales supervisados

CGI01, CGI04, CGI06, CGP02, CGS01, CGS03, CE05, CE06, CE10, CE11

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO



| HORAS PRESENCIALES                            |                                      |   |                                    |
|---|--------------------------------------|---|------------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo              | Presentaciones orales                | Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea | Sesiones tutoriales de supervisión |
| 10.00   | 10.00                                | 150.00  | 10.00                              |
| HORAS NO PRESENCIALES                         |                                      |   |                                    |
| Estudio y ampliación documental de contenidos | Ejercicios individuales supervisados |   |                                    |
| 50.00   | 220.00                               |   |                                    |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 18,0 (450,00 horas)</b>     |                                      |   |                                    |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

| Actividades de evaluación   | Criterios de evaluación  | Peso |
|---|--|------|
| Examen final de carácter práctico en todas las modalidades y combinaciones lingüísticas del perfil da cada alumno, ante un tribunal formado por los profesores del Máster, asesores externos y/o representantes de las Instituciones colaboradoras con el Máster. Para aprobar el Máster será preciso superar las pruebas de consecutiva y simultánea de los idiomas que configuran, al menos, el perfil mínimo admitido. | <u>Dominio de las técnicas de interpretación simultánea avanzada</u> | 100  |

### Calificaciones

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General)**. La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de referencia

Chernov, Ghelly V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.



Gile, Daniel (1985). Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta* 30, 1, pp. 44-48.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Moser-Mercer, Barbara (2000). Simultaneous Interpreting: Cognitive Potential and Limitations. *Interpreting* 5, 2, pp. 83-94.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París: Didier Érudition.

### Capítulos de libros

Bajo, T., Padilla, F., Padilla, P. (2000). Comprehension Processes in Simultaneous Interpreting. En Chesterman, A., Gallardo, N. y Gambier, Y. (Eds.) *Translation in Context* (pp. 127-142), Amsterdam: John Benjamins.

Shlesinger, Miriam (1994): Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation. En *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert y Moser-Mercer (Eds.), Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, pp. 225-236.

Setton, Robin (2002). Meaning Assembly in Simultaneous Interpretation. En Pöchhacker y Shlesinger *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge, pp. 179-202.

## Bibliografía Complementaria

### Libros de referencia

Collados Aís, Ángela (1998), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

### Capítulos de libros

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millennium* (pp. 127-151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>